

INFORMATIVO HIGASHIHIROSHIMA

Editado e publicado pela Associação e Promoção de Intercâmbio Internacional de Higashihiroshima
(Prefeitura da cidade Higashihiroshima, Divisão de Promoção Acadêmica) ☎ 082-420-0917

Fevereiro 2020

Website <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/3493.html>



Declaração de Imposto de Renda

所得税などの確定申告



O imposto de renda (administrado pelo país) incide sobre a renda obtida anualmente, no período de 1º de janeiro a 31 de dezembro. Geralmente a declaração é feita pela empresa, mas quando a empresa não faz, ou o declarante é autônomo, trocou de emprego, possui mais de uma renda, despesas médicas elevadas, nascimento de filho, aquisição de casa própria ou outros casos, deve-se fazer a declaração individual (Kakutei Shinkoku) entre os dias 17 de fevereiro e 16 de março, no Saijo Zeimusho. O cálculo do imposto residencial, moradia pública, creche, seguro saúde e etc, é feito de acordo com o valor de rendimento declarado. Trazer o número do My Number e um documento identificatório (pode ser zairyu card).
Informações: Saijo Zeimusho (西条税務署) Tel: ☎ 082-422-2191.

Declaração de Imposto Residencial

市県民税申告相談日程

- **Período da declaração:** De 17 de fevereiro à 16 de março. Haverá consultas em variados locais.
- **Quem precisa declarar:**
Pessoas com endereço na cidade de Higashihiroshima em 1º de janeiro de 2020, que obtiveram renda no ano de 2019 (não será necessário para as pessoas que comparecerem para fazer a declaração do imposto de renda (kakutei shinkoku), pessoas cuja firma já fez a declaração de final de ano e aposentados que não houver nenhum tipo de alteração a fazer).
- **Documentos necessários:**
 1. Formulário de declaração
 2. Inkan (carimbo)
 3. Comprovante de renda (Gensen-choushu-hyo, comprovante de salário, aposentadoria, etc.)
 4. Comprovante de pagamento de seguro privado (para quem tiver)
 5. Caderneta bancária.
 6. Zairyu Card
 7. Número do My Number
- Dependendo do caso, pode ser necessário apresentação de outros documentos.
Maiores informações: Shiminzei-ka (市民税課) na prefeitura: Tel: ☎ 082-420-0910.



Declaração para Kokumin Hoken

国民健康保険等加入者の所得申告

Pessoas acima de 18 anos de idade que são cadastradas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou Seguro para Idosos, que tiveram baixa renda ou nada, devem fazer a declaração individual para o cálculo do valor. Se alguém da família não fez a declaração fiscal, o assegurado pode ficar sem o abatimento ou isenção do imposto do seguro, mesmo que a renda anual tenha sido baixa ou nada. O prazo é até o dia 15 de abril.

As pessoas que **não precisam** declarar são:

- a) Quem fez o ajuste fiscal de fim de ano pela empresa. b) Quem recebe apenas aposentadoria
c) Quem fez a declaração de renda (kakutei shinkoku) d) Quem fez a declaração de imposto residencial.
Em fevereiro será enviado pelo correio, o formulário para a declaração para pessoas que declararam em 2019.
Informações: Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

Inscrição para Creche após Maio de 2020

令和2年度5月以降の保育所（園）入所申込み

As inscrições para crianças que desejam ingressar em creches à partir de maio de 2020, deverão ser feitas até o dia 10 do mês anterior ao ingresso na creche (se dia 10 cair num sábado, domingo ou feriado, a inscrição deverá ser feita no dia anterior).

Por exemplo: se deseja que a criança frequente a creche a partir de julho, a matrícula terá que ser feita até dia 10 de junho e assim igualmente nos outros meses.

Maiores informações no "hoiku-ka" (保育課) ou pelo telefone ☎ 082-420-0934.



Inscrição para Jardim de Infância Público

令和2年度市立幼稚園新入園児追加募集



Os Jardins de Infância da cidade aceitam inscrições para crianças nascidas entre 02/04/2015 a 01/04/2016 (4 anos) e entre 02/04/2014 a 01/04/2015 (5 anos). Levar inkan e o atestado de residência (jumin-hyo) de toda a família.

Maiores informações na seção Gakuji-ka (学事課)

Telefone ☎ 082-420-0975.



Pagamento de Impostos através de Smartphones

スマホで納税ができるようになります

À partir de 1 de abril, será possível efetuar o pagamento de impostos através de aplicativos PayB ou PayPay nos telefones tipo smartphone. Possível para impostos com valor inferior a 300 mil ienes (Imposto Residencial, Seguro Saúde Kokumin Kenko Hoken, Imposto sobre Propriedade e Planejamento Urbano, Imposto de carro de baixa cilindrada).



Pay B



Pay Pay



1. baixar e se inscrever no aplicativo escolhido (Pay B ou Pay Pay)
2. efetuar a leitura do código de barra contido na fatura do imposto, através da câmera do celular
3. conferir os dados e finalizar o pagamento.

O pagamento de impostos continua sendo possível através de débito bancário também.

Informações mais detalhadas na home-page da cidade ou no setor Shunou-ka (収納課) tel: 082-420-0912.

Término do prazo para Cupom Premium de Compras

プレミアム付商品券の購入を忘れなく

Em outubro de 2019, o governo lançou o sistema de cupom de compras para famílias que tiveram baixa renda em 2018. Se você recebeu o envelope da prefeitura e ainda não efetuou a compra dos cupons, deve adquirí-los até o dia 29 de fevereiro de 2020. Depois dessa data não será mais possível comprar.

Cada lote é composto por 10 cupons de 500 ienes cada, totalizando 5.000 ienes em compras, mas você só pagará 4.000 ienes. Cada pessoa poderá adquirir até 5 lotes. Caso tenha várias crianças na mesma família, cada um poderá adquirir 5 lotes.

O uso dos cupons deve ser feito até o dia 31 de março, nas diversas lojas que aderiram ao sistema (supermercados, postos de gasolina, farmácia etc). Observe as datas para que não haja sobras.

Informações: Escritório de promoção de Cupom Premium de Compras (プレミアム付商品券事務推進室)

Tel: ☎ 082-426-3127

Concerto Musical

フレッシュコンサート



Concerto musical com piano e outros instrumentos musicais.
Dia 22 de fevereiro (sáb) à partir das 14h00
Local: Shimin Bunka Center Azalea Hall
Informações: Salão de Comunicação do Sunsquare:
(コミュニケーションコーナー) Tel ☎ 082-423-1922.

Evite Acidentes de Trânsito no Inverno

路面凍結による事故に注意しましょう！



Nesta época do ano aumentam o número de acidentes de carro (deslizes) por causa de congelamento do asfalto. Para evitar acidentes e aborrecimentos, utilize os pneus apropriados para o inverno ou coloque com antecedência a corrente específica. Não estacione seu carro nas estradas ou ruas, para evitar transtornos no trânsito no caso de emergência.
Em caso de acidentes, chame a polícia pelo telefone ☎ 110.

Consultas para Estrangeiros

外国人相談窓口の受付時間のお知らせ



O salão de comunicação do Sunsquare Higashihiroshima dispõe de jornais, revistas e panfletos sobre informações cotidianas e outros assuntos em várias línguas estrangeiras. Em português tem a revista *Veja* semanalmente e livros diversos. Todos os serviços são gratuitos.

O Sunsquare também oferece curso de japonês, acesso gratuito à internet e consultas sobre assuntos gerais (vistos, seguros, impostos, escolas, trabalho, moradia, cursos, traduções e etc) e ajuda no dia-a-dia.

O atendimento também pode ser feito por telefone.

Visite a home-page do Salão de Comunicação do Sunsquare: <http://www.hhface.org/corner/pt.html>



Código QR da home-page do Salão de Comunicação



Código QR do Facebook do Salão de Comunicação

Idiomas	Dias da Semana	Local e Telefones
Português e Espanhol	<u>Quartas, Quintas e Sábados</u> das 9h00 às 13h00 hs. Às <u>quartas e quintas</u> à partir das 14h00, acompanhamento de intérprete para órgãos públicos. Reserve antes.	Prédio do Sunsquare ☎ 082-423-1922



Você pode receber esse informativo e outras notícias também por e-mail mensalmente. Para isso, basta mandar um e-mail em branco com o título "português", para corner@hhface.org ou se inscrever no Sunsquare.

Todas as informações desse informativo, podem ser checadas em português no Sunsquare.

Consulta Gratuita com advogado — 法律相談

Um sábado por mês, com intérprete em português, inglês ou chinês.

As próximas consultas serão dias 8 de fevereiro e 14 de março.

Necessário reservar **até uma semana antes**, no Sunsquare.

Lembrete de Pagamento de Impostos

納期限は3月2日



O prazo de vencimento do 8º período do Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e do 4º período do Imposto sobre Propriedade e Planejamento Urbano, é no dia 2 de março. Informações na prefeitura seção "Shunou-ka" (収納課), ou pelo telefone ☎ 082-420-0912.

Plantão Médico Noturno e Feriados

夜間休日当番医

A tabela com a lista completa dos hospitais de plantão se encontra no Informativo Higashihiroshima em japonês ou pela home-page da cidade em japonês:

<http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryo/3/11522.html>

Ou em inglês: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryo/3/11526.html>

Será possível também obter informações através do site de plantão médico Net Hiroshima em inglês (tradução automática) ou japonês <http://www.qq.pref.hiroshima.jp>. Nesse site, será possível saber de imediato, qual hospital ou clínica está atendendo (região de Higashihiroshima).

Pode haver mudanças sem prévio aviso, por isso aconselhamos que telefone antes de procurar o plantão.

Além dos hospitais de plantão, há também o Plantão Médico **Kyujitsu-shinryosho**, que só deve ser contactado em caso de emergência onde não há outro local de atendimento.

- Especialidades: clínica geral, pediatria e odontologia
 - Dias de atendimento: domingos, feriados e feriado de ano-novo (30 de dezembro e 3 de janeiro)
 - Horário de atendimento: das 9h00 as 12h00 e das 13h00 as 16h00.
- ※ Procure realizar as consultas nos dias de semana durante o dia.

Entende-se por [emergência médica], os casos como febre alta repentina, machucados graves, ou outro tipo de doença que necessite de atendimento urgente. O atendimento será feito em princípio pelos hospitais ou clínicas de plantão primário. Caso necessite cirurgia ou tratamento mais específico, o médico autorizará o encaminhamento para hospital secundário.

Em casos graves, não hesite em chamar a ambulância pelo **Tel 119**. Nesses casos, pode-se também contactar o Corpo de Bombeiros pelo tel ☎ 082-422-0119.

- Rede de emergência médica: Gravação com nomes de hospitais de plantão em horário noturno ou feriados:
Em japonês: Tel: ☎ 0120-169901

Emergência Médica

救急電話相談

Serviço telefônico para consulta sobre emergência médica, em dias de feriado e horário noturno.

Funciona 24 horas por dia, 365 dias por ano. Você diz o que está acontecendo (somente no idioma japonês) e será orientado a como proceder: esperar em casa até hospital abrir (caso leve), receber informação de onde tem um hospital de plantão (caso médio) ou ser encaminhado para uma ambulância (caso urgente).

Tel: ☎ **#7119** (pode ser por celular) ou (082) 246-2000.

Onde posso encontrar esse Informativo?

Esse boletim contém informações extraídas do Informativo Público Mensal (Koho). Distribuído à partir do dia primeiro de cada mês nos seguintes postos: Universidades de Hiroshima, Kinki, Kokusai, Hello Work Saijo, Youme Town Higashihiroshima, Fuji Grand, Prefeitura Central, Subprefeituras de Hachihonmatsu e de Shiwa, Sunsquare, Hospital Motonaga, e supermercados Manso de Takaya e Hachihonmatsu, Gyomu-Yo Shokuhin Saijo-ten e Shoji de Hachihonmatsu Minami, Saijo Higashi e Rota 375
Home-page: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portugues.html>

População de**Higashihiroshima**

.....188,779

Estrangeiros residentes

.....7,927

Atualizado em dezembro de 2019.